

Белорусский государственный университет

Факультет социокультурных коммуникаций

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

Реферат дипломной работы

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ В
АНГЛИЙСКОМ КОНТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ (РОМАН И.А. ГОНЧАРОВА «ОБЫКНОВЕННАЯ
ИСТОРИЯ»**

Романович Ольга Юрьевна,

Руководитель Канапацкая Зорина Ибрагимовна

2017 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 60 с., 1 табл., 4 приложения, 53 источника литературы.

Ключевые слова: РЕАЛИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД.

Объект исследования: являются русскоязычные реалии, выделенные в романе И.А. Гончарова «Обыкновенная история».

Предмет исследования – особенности перевода русскоязычных реалий на английский язык.

Целью данной работы является изучение и выявление особенностей перевода русскоязычных реалий в художественном тексте.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, описательный, аналитический, количественный и статистический.

Полученные результаты и их новизна: в результате исследования было выделено 300 слов-реалий в романе И.А. Гончарова «Обыкновенная история», была проанализирована их роль в художественном тексте и были описаны способы их перевода.

Область возможного применения: материалы исследования могут быть использованы на занятиях по теории и практики перевода, стилистике, лексикологии в ВУЗах и средних специальных учебных заведениях с углубленным изучением английского языка.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 60 старонак, 4 табліцы, 53 крыніцы, 4 дадатка.

Ключавыя словы: РЭАЛІЯ, МАСТАЦКІ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАД.

Аб’ект даследавання: рускамоўныя рэаліі ў рамане І.А. Ганчарова «Звычайная гісторыя».

Прадмет даследавання – асаблівасці перекладу рускамоўных рэалій на англійскую мову.

Мэтай гэтай работы з’яўляецца вывучэнне і выяўленне асаблівасцей перакладу рускамоўных рэалій у мастацкім тэксце.

Метады даследвання: аналітычны метады, метады сінтэзу і абагульнення, апісальны, параўнальны метады, метады колькаснага аналізу і метады статыстычнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у выніку даследавання было вылучана 300 рэалій ў рамане І.А. Ганчарова «Звычайная гісторыя», была прааналізавана іх роля ў мастацкім тэксце і былі апісаны спосабы іх перакладу.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны на занятках па тэорыі і практыцы перакладу, стылістыкі, лексікалогіі ў вышэйшых установах адукацыі і установах сярэдняй спецыяльнай адукацыі з профільным вывучэннем аглійскай мовы.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова - аналітычны матэрыял правільна і аб’ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

(подпіс студэнта)

ABSTRACT

Diploma paper: 60 pages, 53 sources, 4 tables, 4 applications.

Key words: REALITY, LITERARY TEXT, TRANSLATION.

The research object – Russian realities in the novel of Ivan Goncharov “A common Story”.

The research subject – translation peculiarities of Russian realities to the English language.

The objective is to identify the translation peculiarities of Russian realities in literary text.

Research methods: comparative analysis and synthesis, analytical method, descriptive method, quantitative method and statistic method.

Obtained results and their novelty: the diploma work presents 300 realities in the novel of Ivan Goncharov “A common Story”, their role in the literary text and methods of their translation.

Area of possible practical application: results and materials of the diploma work can be used in the courses of the theory and practice of translation, stylistics, lexicology at universities and colleges.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.

(student's signature)